

EQUAL VOICES

Italia/Italy, 2007, col., video, 7'

Regia/Director
Vittoria Castagneto

Montaggio/Editing
Marco Cieli

Interpreti/Cast
Mesfin Tamirat, Astrid Galindo, Tsiuri Kitoshvili,
Camilo Galindo Sanchez, Bienvenu Kasole

Produzione/Production
Unione Europea Fondo Sociale Europeo,
Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale,
IntegRARrsi, AwarNet, ANCI, International
Organization For Migration-IOM

Contatti/Contacts
Progetto IntegRARrsi
Via dell'Ara Coeli, 3; 00186 Roma Italy
Ph. + 39 06 69768201
segreteria@integrarsi.anci.it
www.integrarsi.anci.it



Il soggetto parte dalla considerazione che i richiedenti asilo, rifugiati, vivono con noi e fanno parte del nostro vivere sociale quotidiano. I protagonisti, provenienti da un paese africano, da un paese mediorientale, da un paese slavo e da un paese latino-americano, sono tre uomini e due donne che realmente sperimentano un nuovo stato sociale. Giocato sulla peculiarità delle differenti lingue madri, con l'obiettivo di dare un'identità più reale ai richiedenti asilo, rifugiati, che vivono in Europa, il film dapprima crea nello spettatore un disorientamento, poi lo rende partecipe di questa conversazione in tante lingue.

The subject is based on the idea that political asylum applicants and refugees live among us and so are part of our social reality. The main characters are three men and two women who are actually going through this experience in real life. They are representatives of an African, a Middle East, an Eastern European and a Latin American country. The film plays on the particularities of the characters' mother tongues in order to render the identity of asylum applicants and refugees living in Europe more real. This narrative choice may disorientate viewers at first but then begins to involve them in this multilingual conversation.



Vittoria Castagneto nata a Torino nel 1963, ha iniziato la sua carriera in teatro come assistente alla regia per la prosa e per la lirica. Dal 1988 è autrice e regista per Rai-RAISAT per formati radiofonici e televisivi. Nel '97 ha fondato la società "la Margherita". Tra i suoi ultimi lavori segnaliamo *Sciopero!*, *Diario da Tokyo*, *La ballata di Geraldina*. I suoi lavori sono stati presentati nei festival nazionali e internazionali; con il corto *La saponetta* si è aggiudicata la Menzione speciale come miglior cortometraggio al Festival Internazionale di Cannes 2000 – Rassegna di cortometraggi CCAS-Kodak.

Vittoria Castagneto (Turin, 1963) began her theater career as assistant director in prose and lyric theater. Since 1988 she has written and directed TV and radio programs for RAI-RAISAT. In 1997 she founded the association La Margherita. Her recent works include: *Sciopero!*, *Diario da Tokyo*, *La ballata di Geraldina*. Her works have been presented at national and international festivals. *La saponetta* won her Special Mention Best Short at Cannes in 2000, Short film section CCAS-Kodak.

Festival e premi/Festivals and Awards

Festival Internazionale del Cinema Europeo di Lecce 2007; Human Rights Nights International Film Festival Roma 2007

"E' e rimane sempre emozionante poter lavorare con persone che hanno vissuto in prima persona l'esperienza che vogliamo tradurre in immagini. Così, dopo alcune chiacchiere insieme, il loro vissuto si è trasformato in una partitura musicale composta dalle loro stesse lingue, mentre il luogo dove abbiamo fatto le riprese una metafora del richiedente asilo, rifugiato. La spoglia struttura di legno di una spiaggia pubblica si è trasformata in una gabbia aperta: condizione fragile nella quale ritrovarsi, confrontarsi e partire per una nuova vita."

"It is always a thrill to work with people who have directly experienced what we want to transform into images. So, after some conversation, their experience became a sort of music score composed of their various languages, while the shooting location became a metaphor of the asylum applicant and refugee. The bare wooden beach structure became an open cage: a delicate condition to be in, to cope with and from which to start a new life."

Vittoria Castagneto